

## **ABSTRACT**

The manuscript of *Ki Sarahmadu Brajamakutha* (hereinafter abbreviated as *KSB*) with collection code St. 95 Pura Pakualaman Library collection is an Islamic genre manuscript. The *KSB* text contains quotations from the Qur'an, hadith, and Arabic terms written in Javanese language and script. The writing process resulted in the adaptation of the language from Arabic into the Javanese language. Adaptation shows a change in phonemes and sounds that are the target of this study. This research investigated using sound-change theory through translational method and distributional method to get the pattern of Arabic adaptation to Javanese language.

The results show that there are fourteen types of adaptation or alterations, namely substitution, lenition, fortition, aphaeresis, syncope, apocope, prothesis, epenthesis, paragogue, gemination, degemination, monophthongisation, metathesis, and abnormal sound changes. Alterations that occur due to factors differences in spelling system and letter systems, *metrum tembang*, and language ability. The adaptation process shows the Arabic language voices in the Javanese language through literary works. The trait becomes one of the proofs of cultural acculturation that adds to the literary treasures of Java in the Pakualaman scriptorium.

**Keywords :** *Ki Sarahmadu Brajamakutha*, Javanisation, Arabic language, Javanese language, Islamic

## INTISARI

Naskah *Ki Sarahmadu Brajamakutha* (selanjutnya disingkat *KSB*) kode koleksi St. 95 koleksi Perpustakaan Pura Pakualaman merupakan naskah bergenre Islam. Teks *KSB* mengandung kutipan Al-Qur'an, hadis, dan istilah-istilah bahasa Arab yang ditulis dengan bahasa dan aksara Jawa. Proses penulisan tersebut berakibat terjadinya adaptasi bahasa dari bahasa Arab ke dalam bahasa Jawa. Adaptasi bahasa menunjukkan adanya perubahan fonem dan bunyi yang menjadi target penelitian ini. Penelitian ini dibedah menggunakan teori perubahan bunyi melalui metode padan translasional dan metode agih untuk mendapatkan pola adaptasi bahasa Arab ke bahasa Jawa.

Hasil penelitian menunjukkan ada empat belas jenis adaptasi atau perubahan, yakni substitusi, lenisi, fortisi, aferesis, sinkope, apokope, protesis, epentesis, paragoge, geminasi, reduksi konsonan rangkap, monoftongisasi, metatesis, dan perubahan jauh. Perubahan-perubahan yang terjadi disebabkan karena faktor perbedaan sistem ejaan dan sistem aksara, metrum tembang, serta penguasaan bahasa. Proses adaptasi tersebut memperlihatkan adanya usaha penjawaan bahasa Arab ke dalam bahasa Jawa melalui karya sastra. Penjawaan menjadi salah satu bukti akulturasi budaya yang menambah khazanah kesusastraan Jawa di skriptorium Pakualaman.

**Kata Kunci : *Ki Sarahmadu Brajamakutha*, penjawaan, bahasa Arab, bahasa Jawa, Islam**